Bilingual Contract Alignment and Translation QA Kit

Workbook dan panduan untuk pemeriksaan kontrak Indonesia-Inggris

PRATINJAU PRODUK	Harga rencana: Rp299.000	Belum tersedia untuk dibeli

Apa yang Anda dapatkan

- Workbook Excel dengan delapan lembar kerja: Mulai, Ringkasan, Matriks Klausul, Istilah, Angka Tanggal, Rujukan Silang, Log Keputusan, dan Rilis Final.

- Panduan Word yang menjelaskan pembagian peran, urutan pemeriksaan, arti status, bukti yang perlu dicatat, dan batas penggunaan.

- Contoh rekaan yang menunjukkan perbedaan modal meaning, angka, tanggal, istilah, dan rujukan silang.

- Paket pembeli yang dipersonalisasi dengan nama organisasi, email pengiriman, nomor pesanan, serta manifest checksum.

Kit ini membantu tim menemukan dan mencatat perbedaan bahasa secara tertib. Kit tidak memilih hukum yang berlaku, tidak menilai keabsahan klausul, dan tidak menggantikan penelaahan penasihat hukum.

SAMPLE / PRATINJAU

Contoh isi Matriks Klausul

Semua baris di bawah ini adalah contoh rekaan. Isinya bukan nasihat hukum dan tidak berasal dari kontrak klien.

Lokasi	Ringkasan perbedaan	Status	Tindakan / pemilik
12.4	may terminate berubah menjadi wajib mengakhiri	Open	Konfirmasi makna dengan counsel sebelum koreksi
Lampiran 2	Rp1,5 miliar dibandingkan dengan IDR 1.5 million	Open	Pemilik bisnis memeriksa dokumen komersial sumber
Definisi	Business Day memakai Jakarta dan Singapore	Legal decision	Counsel menentukan wilayah yang berlaku
9.1	3 April 2026 dibandingkan dengan 03/04/2026	Review	Reviewer memakai nama bulan tertulis
15.3	Rujukan Klausul 12.4 dibandingkan dengan Clause 13.4	Open	Pemilik rilis memeriksa penomoran final

Cara status bekerja

- Open berarti ada tindakan yang belum selesai. Status ini tidak menyimpulkan bahwa klausul salah.

- Legal decision berarti reviewer bahasa telah menemukan perbedaan, tetapi hasilnya harus ditentukan oleh counsel atau pemilik keputusan yang berwenang.

- Complete berarti tindakan dan bukti sudah dicatat. Rilis tetap memerlukan pemeriksaan manusia atas semua item.

SAMPLE / PRATINJAU

Alur penggunaan dan batas lisensi

1	Bekukan dua versi file dan catat nama serta nomor versinya.
2	Petakan pasangan klausul. Catat bagian yang hilang, ditambah, dipindah, atau digabung.
3	Periksa istilah, angka, tanggal, durasi, lampiran, serta rujukan silang.
4	Pisahkan koreksi bahasa dari keputusan hukum atau bisnis. Beri setiap isu pemilik dan bukti.
5	Gunakan daftar Rilis Final sebelum dua file dilepas. Pertanyaan terbuka tetap terlihat.

Lisensi penggunaan internal satu organisasi

Pemegang lisensi boleh menyimpan, mencetak, dan mengubah master kit untuk kebutuhan internal satu organisasi. Dokumen yang sudah diisi boleh dikirim kepada penasihat eksternal untuk ditelaah.

Master kit tidak boleh dijual kembali, diberi sublisensi, dipublikasikan, diunggah ke repositori template bersama, atau dibagikan kepada klien, afiliasi, organisasi lain, maupun publik. Law firm atau konsultan yang ingin memakai master kit berulang kali untuk klien memerlukan Professional Practice Licence terpisah.

Catatan penting

Kit adalah alat QA bahasa dan pencatatan keputusan. Kit bukan legal opinion, tidak menjamin enforceability, dan tidak mengubah dokumen menjadi terjemahan tersumpah. Jika penggunaan akhir memerlukan terjemahan tersumpah, dokumen final harus ditangani oleh penerjemah tersumpah yang berwenang.

Moch Hikmat Gumilar | 0811174361 | hikmat@legaltrans.id | legaltrans.id

SAMPLE / PRATINJAU